

後魏譯佛陀扇多譯	陳譯真諦譯	隋譯笈多等譯	唐譯玄奘譯	韓鏡清藏譯	呂澂藏譯
----------	-------	--------	-------	-------	------

[0109b24]如是說增上慧勝事已。滅勝事復云何。菩薩滅者。諸不著不住涅槃。彼相者捨同諸煩惱染。不捨世間。偈中轉身。是中世間是他相性。是煩惱染分。涅槃彼亦是淨分。 身者彼是二分。他相性者。轉身還彼他相性中得對治。所染分中轉淨分中護。	攝大乘論 學果寂滅勝相第九 如此已說依慧學差別。云何應知寂滅差別。諸菩薩惑滅即是無住處涅槃。此相云何。捨離惑與不捨離生死。二所依止轉依為相。此中生死是依他性。不淨品一分為體。涅槃是依他性。淨品一分為體。 本依者是具淨不淨品二分依他性。轉依者對治起時此依他性。由不淨品分永改本性。由淨品分永成本性。	攝大乘論釋論寂滅勝相勝語第九 論曰。如是已說增上慧學勝相。寂滅勝相云何可見。諸菩薩寂滅即是無住處涅槃。以捨離煩惱不捨生死。共依止轉依為相。此中生死者。是依他性染污分。涅槃者。即是依他性清淨分。 依止者。即是依他性具二分。轉依者。即是依他性對治起時。染污分滅。清淨分顯。	攝大乘論²⁵⁴ 果斷分第十 第八章 彼果斷分 第一節 長行 第一項 出體相 論曰。如是已說增上慧殊勝。彼果斷殊勝云何可見？²⁵⁵斷謂菩薩無住涅槃，以捨雜染不捨生死，二所依止轉依為相。此中生死，謂依他起性雜染分。涅槃，謂依他起性清淨分。 二所依止，謂通二分依他起性。轉依，謂即依他起性對治起時轉捨雜染分，轉得清淨分。	斷離殊要品第十 如是显示更上慧学殊要之差别已，断离殊要云何当看耶？诸菩萨之断离者、即所有无住涅槃。此之能相者：谓由若具有遍放弃烦恼故、不遍放弃生死之所依，即转依。此中生死者：谓依他起自性、属于杂染分。涅槃者：谓即此依他起自性、属于清静分。 所依者：谓即此属于二分之依他起自性。转依者：谓若即此依他起自性之能对治生起者，则此即违反杂染分而转化为清静分。	
---	--	--	---	---	--

²⁵⁴藏本魏本不分品.陳本作學果寂滅勝相第九.隋本作寂滅勝相勝語第九.

²⁵⁵藏本此句正答上問為一段.次句釋相云.彼相者以捨雜染云云.又為一段.陳本同.

後魏譯佛陀扇多譯	陳譯真諦譯	隋譯笈多等譯	唐譯玄奘譯	韓鏡清藏譯	呂澂藏譯
----------	-------	--------	-------	-------	------

然彼迴略有六種。作微弱益迴以信力故。住聞習故。依有慚愧煩惱行不行故。	此轉依若略說有六種轉。一益力損能轉。由隨信樂位住聞熏習力故。由煩惱有差行慚弱行。或永不行故。	論曰。復次。此轉略說有六種。一益力損能轉。由信解力住聞熏習故。有慚微煩惱行不行故。	第二項 辨差別 甲、 正辨差別 論曰。又此轉依，略有六種：一、 ²⁵⁶ 損力益能轉。謂 ²⁵⁷ 由勝解力聞熏習住故，及由有羞恥，令諸煩惱少分現行、不現行故。	此转化若总摄者，则六行相：一、能减弱而转化为强盛者：谓由胜解增上力故、于保持听闻习气及具有羞耻时、由烦恼唯减弱遍出现，或根本不出现故。二、通过证知转化者：谓诸进入地上之菩萨所有、乃至第六地中、能树立真实与非真实显现故。三、由已修习转化者：谓诸具有障碍者所有。由乃至十地中一切所相不显现及真实显现故。四、果圆满转化者：谓诸尽无障碍者所有。由一切所相不显现、极度清静之真实显现、及于一切所相获得自在故。五、下劣转化者：谓诸声	
得證迴，入地諸菩薩，現不正現處故。乃至六地	二通達轉。謂已登地諸菩薩。由真實虛妄顯現為能故。此轉從初地至六地。	二通達轉。謂已入地諸菩薩。真實不真實顯現在前故。乃至六地。	二、通達轉。 ²⁵⁸ 謂諸菩薩已入大地，於真實非真實、顯現 ²⁵⁹ 不顯現前住故，乃至六地。		
修轉，不現有障念相，現善淨正意故。乃至十地中	三修習轉。由未離障人是一切相不顯現真實顯現依故。此轉從七地至十地。	三修習轉。有障礙。一切相不顯現。真如顯現故。乃至十地。	三、修習轉。謂猶有障，一切相不顯現，真實顯現故，乃至十地。		
滿果迴，現無障一切相念得一切相念自在。	四果圓滿轉。由已離障人一切相不顯現清淨真如顯現至得一切相自在依故。	四果圓滿轉。無障礙。一切相不顯現。最清淨真如顯現。得一切相自在故。	四、果圓滿轉。謂永無障，一切相不顯現，最清淨真實顯現，於一切相得自在故。		
微小迴，小乘已證眾生無我	五下劣轉。由聲聞通達人無我	五下劣轉。諸聲聞等通達人	五、下劣轉。謂聲聞等唯能		

²⁵⁶藏本此語云作損益.無力能二字.魏本同.

²⁵⁷藏本此二句云.以勝解力而住聞熏及有羞恥為依云云.用第七轉聲顯義.熏習住下無故字.無性云由聞熏住有羞故云云.大同.今譯從世親.

²⁵⁸藏本此句云.謂已入地諸菩薩之轉依.與無性合.今譯文略.次下四段例知.

²⁵⁹藏本無此不顯現三字.三本並同.與世親合.今譯從無性.

後魏譯佛陀扇多譯	陳譯真諦譯	隋譯笈多等譯	唐譯玄奘譯	韓鏡清藏譯	呂澂藏譯
----------	-------	--------	-------	-------	------

故。一向背世間故。一向捨世間。	故。由一向背生死為永捨離生死故。	無我故。一向背生死一向捨離生死。	通達補特伽羅空無我性，一向背生死一向捨生死故。	闻所有。由证知补特伽罗无我及于生死极背向故、由极度全面放弃生死故。	
上迴，諸菩薩已證法無我故。還彼處見寂靜滅諸煩惱使等。而不捨彼故。	六廣大轉。由菩薩通達法無我故。於中觀寂靜功德故。為捨不捨故。	六曠大轉。諸菩薩通達法無我故。見生死即是寂靜。滅煩惱而不捨離故。	六、廣大轉，謂諸菩薩兼通達法空無我性，即於生死見為寂靜，雖斷雜染而不捨故。	六、转化广大者：谓诸菩萨所有。由证知法无我故、由即于此中观见为宁静故、由能断离杂染并且不完全放弃故。	
諸菩薩於微小迴中有何患。捨眾生益果。菩薩法離已。共諸小乘等同解脫是患。菩薩上迴中有何利益。世間法中自身及他身得自在故。一切道一切眾生視己身故。多以三乘中種種善巧方便。化眾生令住故。	若菩薩在下劣轉位有何過失。不觀眾生利益事故。遠離菩薩法。與下乘人同得解脫此為過失。諸菩薩若在廣大轉位有何功德。於生死法中由自轉依為依故。得諸自在於一切道中能現一切身。於世間富樂及於三乘。由種種教化方便勝能安立彼於正教。是廣大轉功德。	諸菩薩於下劣轉中有何過失。不念利益眾生事故。菩薩法應超過下乘。同其解脫此是過失。諸菩薩於曠大轉中有何功德。於生死法中以自依止轉為依止故。得身自在。於一切趣顯示一切身故。以種種調伏方便。調伏安立於世間果報及三乘中。此為功德。	乙、簡別失德 若諸菩薩住下劣轉有何過失？不顧一切有情利益安樂事故，違越一切菩薩法故，與下劣乘同解脫故，是為過失。若諸菩薩住廣大轉有何功德？生死法中以自轉依為所依止，得自在故。於一切趣示現²⁶⁰一切有情之身，於最勝生及三乘中，種種調伏方便善巧安立所化諸有情故，是為功德。	转化下劣若为诸菩萨所有者，有何过失耶？由不顾及有情之义利故、极度远离菩萨之法性。谓成为与下劣乘同等解脱之过失。于诸菩萨之转化广大中有何胜利耶？由是自转依之基础故、由于一切生死法中获得自在故。由于一切趣中能示现一切有情身体故，由于调伏方便种种善巧故，于高胜生及三乘等中调伏并安置者、即是胜利。	
			第二節 偈頌		

²⁶⁰原刻此二字作所有.今依藏本及麗刻改.

後魏譯佛陀扇多譯	陳譯真諦譯	隋譯笈多等譯	唐譯玄奘譯	韓鏡清藏譯	呂澂藏譯
----------	-------	--------	-------	-------	------

是中說偈。 正覆迷凡夫 不正一切現 諸菩薩常正 不假自然行	此中說偈 於凡夫覆真 於彼顯虛妄 於菩薩一向 捨虛顯真實	論曰。為轉依此中有偈 凡夫覆真實 一切虛妄現 諸菩薩離妄 一切真實現	第一項 轉依解脫義 論曰。此中有多頌： 諸凡夫覆真 ²⁶¹ 一向顯虛妄 諸菩薩捨妄 一向顯真實 ²⁶² 應知顯不顯 真義非真義 ²⁶³ 轉依即解脫 隨欲自在行 第二項 涅槃無住義 於生死涅槃 若起平等智 ²⁶⁴ 爾時由此證 生死即涅槃 由是於生死 非捨非不捨 ²⁶⁵ 亦即於涅槃 非得非不得	此中頌云： “于诸凡愚实称障、 非是实称(chèn)遍显现， 除遣此一切实称 于诸菩萨始显现。 无有义、及实有义、 当知不显现、显现。 所依者即此转依。 尽其所欲故、解脱。 生死、与诸般涅槃、 何时生起平等智， 尔时、是故于此中、 即此生死成涅槃。 是故生死轮转者、 非放弃、非不放弃。 是故诸般涅槃者、 亦非获得、非不得。”	
-------------------------------------	------------------------------------	--	--	---	--

²⁶¹藏本此二字作一切.魏隋本同.與二釋亦合.
²⁶²藏本此二句云.應知無有義.不顯及與顯.魏陳本同.與世親合.
²⁶³藏本此語合下句云.隨欲行而解脫.魏本同.與無性合.
²⁶⁴藏本此語合下句云.故於此即生死為涅槃.與二釋合.今譯文略.
²⁶⁵藏本此句云.故亦於涅槃.與世親合.今譯文略.